

# فرهنگ اصطلاحات رایج انگلیسی

(فارسی - انگلیسی)

تألیف

محمد گلشن

عضو هیأت عامل دانشگاه



سروش‌نامه: گلشن، محمد ۱۳۵۵

Golshan, Mohammad پدید آور، مترجم

عنوان و نام پدید آور: فرهنگ اصطلاحات رایج انگلیسی (فارسی-انگلیسی) تألیف: محمد گلشن

مشخصات نشر: یزد، نخبگان فردا، ۱۳۹۵

مشخصات ظاهری: ۲۳۰ ص ۲۱ × ۱۴/۵

شابک: 978-600-8151-23-4

وضعیت فهرست نویسی: فیبا ۱۷۰۰۰ ریال

داشت: چاپ قبلی: انتشارات جنگل جاودانه، ۱۳۹۱

موضوع: فارسی -- اصطلاح ها و تعبیرها -- واژه نامه ها -- انگلیسی

موضوع: Persian Language -- Idioms -- Dictionary

موضوع: فارسی -- واژه نامه ها -- انگلیسی

موضوع: Persian Language -- Dictionary -- English

رده بندی کنگره: ۱۳۹۰/۵۸۰۰/۳۶ PE

رده بندی دیویی: ۷۱

شماره کتابشناسی ملی: ۴۴۸۰

عنوان کتاب: فرهنگ اصطلاحات رایج انگلیسی (فارسی-انگلیسی)

مؤلف: دکتر محمد گلشن

ناظر فنی: امین لشکری

ناشر: نخبگان فردا

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۶

قطع و شمارگان: رقعی، ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۷۰۰۰۰ ریال

شابک: 978-600-8151-23-4

شماره ثبت: ۹۵-۴۰۶

تلفن: ۰۹۱۳۳۵۲۹۱۲۹ - ۰۳۵) ۳۲۶۲۵۶۱۷ (۰۳۵) [www.nokhbegane-farda.com](http://www.nokhbegane-farda.com)

مرکز پخش: تهران، میدان انقلاب، خیابان دوازده فروردین، خیابان لبافی نژاد، نرسیده به منبری جاوید، پلاک ۱۸۵ انتشارات جنگل

تلفن: ۶۶۴۹۰۴۶۵ - ۶۶۴۹۰۲۸۲ - ۲۱

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است»

## به نام خدا

### پیشگفتار

ایزد منان را سپاسگزار و شاکرم که به اینجانب توفیق داد تا فرهنگ اصطلاحات حاضر را به رشته تألیف و تدوین درآورم. هر چند ارائه معادلی دقیق برای بسیاری از اصطلاحات فارسی کاری صعب و در برخی موارد غیر ممکن است، با این وجود مؤلف در تألیف این فرهنگ کوشیده است بر اساس مطالعه و تجربه چندین ساله در زمینه اصطلاحات فارسی و انگلیسی تا حد ممکن از نزدیک رین معادل انگلیسی استفاده کند.

### ویژگی‌های برجسته این فرهنگ

- ۱- در این فرهنگ از رایج‌ترین اصطلاحات روزمره در زبان فارسی استفاده شده است.
- ۲- مؤلف کوشیده است از نزدیک‌ترین و سبب‌ترین معادل انگلیسی برای اصطلاحات استفاده کند.
- ۳- بیشتر مثال‌های ارائه شده ساده و از فرهنگ آکسفورد و لانگمن گرفته شده است.
- ۴- در پایان هر فصل تمرین‌های آموزشی از ساده به سخت ارائه شده است. کتاب حاضر به هر دو صورت مرجع و آموزشی قابل استفاده باشد.

### اهمیت یادگیری اصطلاحات

بی‌شک اصطلاحات بخش لاینفک زبان محسوب می‌شوند و یادگیری یک زبان مستلزم آشنایی با اصطلاحات آن زبان است. با یک مثال ساده می‌توان

به اهمیت یادگیری اصطلاحات پی برد. فرض کنید شخصی از کشور انگلستان به ایران می‌آید و ادعا می‌کند که زبان فارسی را خوب می‌داند. اما هرگاه شما از اصلاحاتی مثل گربه را دم حجله گشتن، دهانش بوی شیر می‌دهد، و غیره استفاده می‌کنید در می‌یابید که شخص مورد نظر از صحبت‌های شما چیزی نمی‌فهمد و بالطبع به این نتیجه می‌رسید که زبان فارسی او چندان هم آش دهان سوزی نیست! عکس همین قضیه هم در مورد زبان اردی زبان که ادعا می‌کند انگلیسی را خوب می‌داند صادق است. البته دانشجویان زبان آموزان عزیز باید به این نکته نیز واقف باشند که یادگیری اصطلاحات در زمانی صورت گیرد که شخص به اندازه کافی لغات و دستور زبان دوم را می‌داند. یادگیری اصطلاحات در مراحل اولیه که هنوز شخص واژه‌ها و دستور زبان را به خوبی نمی‌داند به هیچ عنوان توصیه نمی‌شود.

### روش استفاده از فرهنگ

توصیه می‌شود که دانشجو و زبان آموز گرامری در یادگیری اصطلاحات حوصله به خرج داده و هر هفته بیش از ۲ یا ۱ صفحه مطالعه نکند. همچنین در استفاده از هر فرهنگ فارسی به انگلیسی و بالعکس زبان آموز می‌بایست از یک فرهنگ انگلیسی به انگلیسی نیز استفاده کند و مثال‌های دیگر را نیز در کنار مثال‌های این فرهنگ مورد مطالعه قرار دهد. همانطور که قبلاً ذکر شد در این فرهنگ از نزدیک ترین معادل انگلیسی استفاده شده

و مثال‌های بر گرفته از فرهنگ آکسفورد خود دلیلی بر این ادعاست. اما نباید از این نکته نیز غافل شد که در مواجهه با برخی مثال‌های دیگر معادل‌های دیگری نیز ممکن است در ذهن تداعی شود و این خود راه را برای تحقیق و پژوهش بیشتر هموار می‌سازد. در پایان از تمام عزیزانی که به هر شکل مرا در تألیف این فرهنگ یاری نمودند از جمله خانم استاد لیلی حبیب زاده، قراردانی نموده از ایزد منان توفیق بیشتر جهت خدمت صادقانه به کشور و دانشگاه را برای خود و دیگر همکارانم خواستارم.

محمد گلشن تفتی

عضو هیئت علمی دانشگاه

E-mail: mohammadgolshann@gmail.com